SECRET

MUNUS, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dominum nostrum.

O Lord, make for us a sacrament of salvation the gift of homage which we offer to You.

PREFACE FOR LENT

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

Psalm 13: 7

QUIS dabit ex Sion salutáre Israël? cum avértent Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Iacob, et lætábitur Israël.

Oh, that out of Sion would come the salvation of Israel! When the Lord restores the well being of His people, then shall Jacob exult and Israel be glad.

POSTCOMMUNION

PRÆSTA, quaesumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dominum.

Grant, we beseech You, almighty and merciful God, that what we take into our mouth, we may eat with a pure heart. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

SUBVÉNIAT nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dominum.

Let Your mercy come to our help, O Lord, that under Your protection we may be found worthy to be snatched from the threatening dangers of our sins, and saved by Your deliverance. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

MONDAY OF THE THIRD WEEK OF LENT

INTROIT

Psalm 55: 2

IN Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timebo, quid fáciat mihi homo. Ps. 55:2. Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.Glória Patri.

In God, in Whose promise I glory, in the Lord Whose word I praise, in God I trust without fear; what can flesh do against me? Ps. Have pity on me, O God, for men trample upon me; all the day they press their attack against me. Glory be to the Father.

COLLECT

CÓRDIBUS nostris, quaesumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dominum.

O Lord, we beseech You, in Your mercy, pour forth Your grace into our hearts, that, as we abstain from material food, so may we restrain our senses from sin. Through our Lord.

EPISTLE

IV Kings 5: 1-15

IN diébus illis: Náaman, princeps milítiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus: per illum enim dedit Dóminus salútem Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egressi fúerant latrúnculi, et captivam dúxerant de terra Israel puéllam párvulam, quæ erat in obséquio uxoris Náaman, quæ ait ad dóminam suam: Utinam fuísset dóminus meus ad Prophétam, qui est in Samaría: profécto curásset eum a lepra, quam habet. Ingréssus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixítque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam lítteras ad regem Israël. Qui cum proféctus esset, et tulísset secum decem talénta argénti, et sex

In those days, Naaman, general of the army of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable - for by him the Lord gave deliverance to Syria - and he was a valiant man and rich, but a leper. Now there had gone out robbers from Syria, and had led away captive out of the land of Israel a little maid, and she waited upon Naaman's wife, and she said to her mistress, I wish my master had been with the prophet who is in Samaria; he would certainly have healed him of the leprosy which he has. Then Naaman went in to his lord, and told him, saying, Thus and thus said the girl from the land of Israel. And the king of Syria said to him, Go, and I will send a letter to the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand

mília áureos, et decemmutatória vestimentórum, détulit lítteras ad regem Israël in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod míserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israël lítteras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occídere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiónes quærat advérsum me. Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidísse videlícet regem Israël vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israël. Venit ergo Náaman cum equis et cúrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núntium, dicens: Vade, et laváre sépties in Iordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Iratus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non melióres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, ci abíret indígnans, accessérunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixísset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Iordáne sépties, iuxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro eius, sicut caro pueri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israël.

pieces of gold, and ten changes of raiment and brought the letter to the king of Israel, in these words, When you shall receive this letter, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may heal him of his leprosy. And when the king of Israel had read the letter, he rent his garments and said, Am I God, to be able to kill and give life, that this man has sent to me to heal a man of his leprosy? Mark, and see how he seeks occasions against me. And when Eliseus the man of God had heard this, to wit, that the king of Israel had rent his garments, he sent to him, saying, Why have you rent your garments? Let him come in to me, and let him know that there is a prophet in Israel. So Naaman came with his horses and chariots, and stood at the door of the house of Eliseus: and Eliseus sent a messenger to him, saying, Go, and wash seven times in the Jordan, and your flesh shall recover health and you shall be clean. Naaman was angry and went away, saying, I thought he would have come out to me, and standing would have invoked the name of the Lord his God, and touched with his hand the place of the leprosy, and healed me. Are not the Abana and the Pharphar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel, that I may wash in them, and be made clean? So as he turned, and was going away with indignation, his servants came to him, and said to him, Father, if the prophet had bid you to do some great thing, surely you should have done it; how much rather what he now has said to you, 'Wash, and you shall be clean'? Then he went down, and washed in the Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh was restored, like the flesh of a little child, and he was made clean. And returning to the man of God with all his train, he came, and stood before him, and said, In truth I know, there is no other God in all the earth, but only in Israel.

GRADUAL

Psalm 55: 9,2

DEUS, vitam meam annuntiávi tibi: posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo. V. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

O God, my wanderings You have counted; my tears are recorded in Your sight. V. Have pity on me, O Lord, for men trample upon me; all the day they press their attack against me.

TRACT

Psalm 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. V. Ps. O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Your compassion quickly come to us, for we are brought very low. [*Kneel.*] V. Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Your Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Your Name's sake.

GOSPEL

Lule 4:23-30

IN illo tempore: Dixit Jesus pharisæis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura teipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex: cum facta esset fames magna in omni terra: et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. Et multi leprosi erant in Israël sub Elisæo propheta: et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes. Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem: et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

At that time, Jesus said to the Pharisees: You will surely quote me this proverb, 'Physician, cure Yourself! Whatever things we have heard of as done in Capharnaum, do here also in Your own country!' But He said, Amen I say to you, no prophet is acceptable in his own country. In truth I say to you, there were many widows in Israel in the days of Elias, when heaven was shut up for three years and six months, and a great famine came over all the land; and to none of them was Elias sent, but rather to a widowed woman in Sarepta of Sidon. And there were many lepers in Israel in the time of Eliseus the prophet; and not one of them was cleansed, but only Naaman the Syrian. And all in the synagogue, as they heard these things, were filled with wrath. And they rose up and put Him forth out of the town, and led His to the brow of the hill, on which their town was built, that they might throw Him down headlong. But He, passing through their midst, went His way.

OFFERTORY

Psalm 54: 2,3

EXÁUDI, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, et exáudi me.

Hearken, O God, to my prayer; turn not away from my pleading; give heed to me, and answer me.